

## Kirchberg, Römische Straßensiedlung (Vicus)

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### Texte Standorttafeln

#### **Kirchberg**

Römische Straßensiedlung (Vicus), 1.-4. Jahrhundert

Réimesch Stroossesiidlung (Vicus), 1.–4. Joerhonnert

Village sur la voie romaine (vicus), du I<sup>er</sup> au IV<sup>e</sup> siècles

Roman roadside settlement (vicus), 1<sup>st</sup>-4<sup>th</sup> century

Romeinse wegnederzetting (vicus), 1<sup>e</sup> – 4<sup>e</sup> eeuw

### Texte Langversion

#### ***Kirchberg, Römische Straßensiedlung (Vicus)***

An der Kreuzung der römischen Fernstraße von Trier zum Rhein mit weiteren alten Verbindungen hatte sich seit dem 1. Jh. n. Chr. eine kleinstädtische Siedlung entwickelt. Die Umgebung war bereits viel länger bevölkert und weist Hügelgräber seit dem 6. Jh. v. Chr. auf.

Die römische Siedlung kann mit dem von dem römischen Dichter Ausonius 371 n. Chr. überlieferten Ortsnamen *Dumnissus* identifiziert werden. Eine antike Straßenkarte nennt *Dumno*, eine Tagesreise (36 km) von der nächsten Straßenstation Bingen entfernt.

Im Bereich der Michaelskirche wurden Reste der Ortsbebauung aufgedeckt. Die heutige Hauptstraße, Markt und Simmerner Straße liegen deckungsgleich auf der gerade verlaufenden römischen Trasse. Als typische Siedlungsfunde konnten Keramik und Münzen geborgen werden. Wie in diesen Straßensiedlungen charakteristisch, werden 30-40 m lange sogenannte Streifenhäuser mit ihrer ca. 10 m breiten Schmalseite an die Straße angestoßen haben. Auf den straßenseitigen Laden oder die Werkstatt folgte Wohnraum und weiter rückwärtig Schuppen, Hof und Brunnen.

Ein Friedhof im Osten begrenzte die Siedlung. War das Leben im 5. Jh. weitgehend zum Erliegen gekommen, so erholte sich der Ort wieder seit dem 8. Jh. und erlangte 1259 Stadtrecht.

#### ***Kirchberg, Réimesch Stroossesiidlung (Vicus)***

Op der Kräizung vun der réimescher Fernstrooss vun Tréier bei de Rhäin mat weideren ale Verbindungen hat sech zënter dem 1. Jh. n. Chr. eng Siidlung zu enger Klengstad entwéckelt. D'Ëmgéigend war scho vill méi laang bevölkert, dat dokumentéieren Hiwwelgriewer zënter dem 6. Jh. v. Chr.

Déi réimesch Siidlung ka mat deem vum réimeschen Dichter Ausonius 371 n. Chr. iwwerliwwerten Uertsnumm *Dumnissus* identifizéiert ginn. Eng antik Stroossekaart nennt *Dumno*, eng Dagesrees (36 km) vun der nächster Stroossestatioun Bingen ewech.

Am Beräich vun der Michaelskierch goufe Reschter vun der Uertsbebauung opgedeckt. Déi haiteg Hauptstrooss, de Maart an d'Simmerner Strooss leien deckungsgläich op der riichter réimescher Trass. Als typesch Siidlungsfondstécker konnte Keramik a Mënze gebuerge ginn. Wéi fir dës Stroossesiidlung charakteristesche hu wuel 30–40 m laang sougenannte Sträifenhaiser mat hirer ca. 10 m breeder schmueler Säit un d'Strooss ugestouss. Zur Stroossesäit louchen de Buttek oder den Atelier, hannendrun ugeschloss ware Wunnraum a weider Schäpp, a weider hannen eraus en Haff an e Pätz.

Am Osten huet e Kierfech d'Siidlung ofgeschloss. Am 5. Jh. war hei kaum nach eppes lass, ma vum 8. Jh. un huet sech den Uert erëm erholl an 1259 d'Stadrecht kritt.

### ***Kirchberg, Village sur la voie romaine (vicus)***

Au croisement entre la voie romaine reliant Trèves avec le Rhin et d'autres routes antiques, s'était développé depuis le I<sup>er</sup> siècle de notre ère un village de caractère urbain. Le territoire alentour était habité depuis longtemps déjà, il recèle de nombreux tumuli datant du VI<sup>e</sup> siècle avant J.-C.

L'agglomération romaine peut être assimilée au toponyme *Dumnissus* évoqué par le poète romain Ausone en 371 après J.-C. Une carte antique des routes mentionne *Dumno*, à une journée de route (36 km) du prochain relais routier de Bingen.

Dans le périmètre de l'église Saint-Michel, on a mis au jour des vestiges d'urbanisation. La Hauptstraße (grand-rue), Markt (marché) et la Simmerner Straße, tels qu'ils se présentent aujourd'hui, se superposent au tracé romain rectiligne. Des céramiques et pièces de monnaie, des mises au jour typiques en agglomération, y ont été découvertes. Suivant l'organisation caractéristique de ce type de village ponctuant une voie romaine, le petit côté des maisons, dites « maison en rangées », de forme barlongue, d'environ 10 m de largeur, pour une longueur comprise entre 30 et 40 m, aura donné sur la voie. L'échoppe ou l'atelier qui s'ouvrait sur la route se prolongeait par les pièces d'habitation, venaient ensuite une remise, une cour et un puits.

À l'est, le village était délimité par le cimetière. Si au V<sup>e</sup> siècle la vie s'y était presque complètement arrêtée, le village allait connaître un nouvel essor à partir du VIII<sup>e</sup> siècle et obtenir le droit de cité en 1259.

### ***Kirchberg, Roman roadside settlement (Viculus)***

At a crossroads of the long-distance Roman road from Trier to the Rhine and other old routes, a small townlike settlement had grown up from the 1<sup>st</sup> century AD. The area had long been populated and there are burial mounds that date from the 6<sup>th</sup> century BC.

The Roman settlement can be identified with the place name *Dumnissus* mentioned by the Roman poet Ausonius in AD 371. An ancient road map mentioned *Dumno* situated a day's journey (36 km) from the next road station in Bingen.

Remains of structures from the settlement were found near St Michael's church. The present High Street, market and Simmerner Strasse lie directly on the straight line of the Roman road. Typical finds from the settlement are pottery and coins. As is characteristic of such roadside settlements, so-called strip houses some 30-40 m deep and with a street front c. 10 m wide were set along the road. Behind shops or workshops at the front there were living quarters, and further back sheds, yards and wells.

A cemetery in the east marked the end of the settlement. Life here had very much come to an end in the 5<sup>th</sup> century, but the place recovered from the 8<sup>th</sup> century and received a town charter in 1259.

### ***Kirchberg, Romeinse wegnederzetting (vicus)***

Op de kruising van de Romeinse weg van Trier naar de Rijn met oudere wegverbindingen was vanaf de 1<sup>e</sup> eeuw n. Chr. een kleine stadsnederzetting ontstaan. In de omgeving woonden al veel langer mensen wat ook blijkt uit de aanwezigheid van grafheuvels vanaf de 6<sup>e</sup> eeuw v. Chr.

De Romeinse nederzetting is geïdentificeerd als het plaatsje *Dumnissus*, dat door de Romeinse dichter Ausonius in 371 n. Chr. wordt genoemd. Op een antieke wegenkaart staat *Dumno* vermeld, dat op een dagreis (36 km.) afstand van het volgende wegstation Bingen ligt.

Bij de Michaelskerk zijn overblijfselen van bouwwerken ontdekt. De huidige Hauptstraße, de Markt en de Simmerner Straße liggen precies op het tracé van de rechte Romeinse weg. Zoals vaak het geval is bij nederzettingen werden ook hier keramiek en munten gevonden. Eveneens typerend voor deze wegnederzettingen zijn de zogenaamde langhuizen van 30-40 m. lengte, die met hun smalle zijde van ongeveer 10 m. aan de weg lagen. Daar bevond zich de winkel of werkplaats, daarachter volgden de woonvertrekken en nog verder terug de schuren, tuin en waterput.

Aan de oostkant, aan de rand van de nederzetting, lag een begraafplaats. Nadat de vicus in de 5<sup>e</sup> eeuw grotendeels was verlaten, herstelde de plaats zich vanaf de 8<sup>e</sup> eeuw weer en kreeg in 1259 stadsrechten.

## **Texte einfache Sprache**

### ***E-Kirchberg, Römische Straßensiedlung (Vicus)***

Eine römische Hauptstraße führte von Trier zum Rhein.

An der Stelle in Kirchberg lag eine Kreuzung mit einer anderen Straße.

Von einer Straßenkarte kennen wir den alten Namen des Ortes: „*Dumno*“.

Die heutige Hauptstraße, der Markt und die Simmerner Straße liegen genau auf der römischen Trasse.

- **Trasse:** Verlauf einer Straße

Die Häuser standen mit der schmalen Seite zur Straße.

Dort gab es Läden oder Werkstätten. Dahinter lag der Wohnraum. Dann folgten Schuppen, Hof und Brunnen.

Am Ende des Ortes gab es einen Friedhof.

### ***E-Kirchberg, Réimesch Stroossesiedlung (Vicus)***

Eng réimesch Haaptstrooss huet vun Tréier bei de Rhäin gefouert.

Op der Plaz Kirchberg heut eng aner Strooss dës Haaptstrooss gekräizt. En Duerf ass entstanen. Vun enger Stroossekaart kenne mer den alen Numm vun der Uertschaft: Dumno.

Déi haiteg Haaptstrooss, de Maart an d'Simmerner Strooss leie genee op der réimescher Trass.

- **Trass:** Verlaf vun enger Strooss

D'Haiser stoung mat der schmueler Säit zur Strooss. Do waren d'Butteker oder Atelierien.

Hannendru war de Wunnraum. Da koum e Schapp, en Haff an e Buer.

Um Enn vun der Uertschaft war Kierfech.

### ***E-Kirchberg, Village sur la voie romaine (vicus)***

Une voie romaine reliait la ville de Trèves avec le Rhin.

Ici, à Kirchberg, deux routes se croisaient.

Une carte nous indique l'ancien nom du lieu : « *Dumno* ».

La Hauptstraße (grand-rue), Markt (marché) et la Simmerner Straße, tels qu'ils se présentent aujourd'hui, suivent exactement le tracé romain rectiligne (parfaitement droit).

- **Tracé** : la ligne dessinée sur le terrain pour délimiter (marquer les limites) la future route

C'est le petit côté des maisons qui donnait sur la rue.

On y trouvait les magasins ou les ateliers. Les pièces de vie étaient derrière. Puis venaient la remise, la cour et le puits.

Au bout du village, il y avait un cimetière.

### ***E-Kirchberg, Roman roadside settlement (Viculus)***

A Roman main road ran from Trier to the Rhine.

Here in Kirchberg was a crossroads with another route.

From an ancient road map we know the place's name: "*Dumno*".

The present High Street, market and Simmerner Strasse lie directly on the line of the Roman road.

- **Trasse**: Roadway

The buildings were arranged with their narrow front along the street.

Here there were shops or workshops. Behind them were the living quarters, and behind these sheds, yards and wells.

At the end of the settlement there was a cemetery.

### ***E-Kirchberg, Romeinse wegnederzetting (viculus)***

Van Trier naar de Rijn liep een Romeinse weg.

In Kirchberg was er een kruising met een andere weg.

Van een wegenkaart kennen we de oude naam van de plaats: "*Dumno*".

De huidige Hauptstraße, de Markt en de Simmerner Straße liggen precies op het Romeinse tracé.

- **Tracé**: Verloop van een weg

De huizen stonden met de smalle kant naar de straat toe.

Daar waren winkels of werkplaatsen. Daarachter lag de woonruimte. Daarna volgden de schuur, de tuin en de waterput.

Aan het einde van het dorp was er een begraafplaats.